

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва освітньої компоненти** | Переклад і редагування художніх/нехудожніх типів тексту |
| **Викладач** | Хан Олена Георгіївна |
| **Посилання на сайт** | <http://www.kspu.edu/About/Faculty/IForeignPhilology/ChairEnglTranslation.aspx> |
| **Контактний тел.** | (0552)326758 |
| **E-mailвикладача:** | [hanfedorov@ukr.net](mailto:hanfedorov@ukr.net) |
| **Графікконсультацій** | кожного понеділка |

**2.Анотація до курсу:** навчальна дисципліна розрахована на години практичних занять з метою формування у студентів системи навичок та вмінь, необхідних для успішного оволодіння підходами до редагування художніх/нехудожніх типів тексту.

**3.Мета та цілі курсу:**ознайомлення студентів з основними положеннями сучасного перекладознавства та редакторського опрацювання тексту перекладу, специфікою перекладу текстів різних жанрів, виконаних близькоспорідненими та віддаленими мовам, та принципами виконання перекладознавчого аналізу тексту оригіналу й тексту перекладу. Метою курсу також виступає надання знань з базисних засад перекладу, а також новітніх надбань зі стилістики, контрастивної стилістики англійської та української мов, лінгвокраїнознавства, лінгвокультурології, лексикології, які забезпечують ефективне редагування перекладів текстів різних стилів.

**4. Компетентності та програмні результати навчання:**

**ІК.** Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

**ЗК-1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК-6.**Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК-7.**Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК-8.**Навички використання інформаційних і комунікаційнихтехнологій.

**ФК-9.** Здатність ефективно, компетентно й інноваційно організовувати різні форми навчально-виховного процесу у закладах вищої освіти згідно із сучасною методикою навчання іноземних мов та перекладу; здатність розробляти навчально-методичний комплекс дисциплін.

**ФК-10.** Здатністьефективнокористуватися інформаційними ресурсами та онлайн-сервісами щодо використаннянавчальнихматеріалів, а також методики навчання іноземних мов та перекладу

**ФК-12**. Здатність здійснювати ефективну професійну діяльність як одноосібно, так і в команді; перекладатиудвосторонньомурежимірізноплановітексти в усній (переклад з аркуша, послідовний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах**.**

**ПРН-2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами; вміти вести іноземною мовою бесіду-діалог наукового характеру, користуватися правилами мовного етикету.

**ПРН-5.** Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня; управління освітнім процесом; ефективне здійснення комунікативно-навчальної функції (з охопленням інформаційного, мотиваційно-стимулюючого та контрольно-коригуючого компонентів); конструктивно-проектних функцій: планувати і творчо конструювати робочий процес; організаторської функції: творчо розв’язувати методичні задачі в процесі роботи, вносити до планів науково виважені корективи з метою досягнення бажаного результату.

**ПРН-7.** Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці; усвідомлювати проблеми сучасної лінгвістики; систему лінгвокультурологічних знань, специфіку мовних картин світу й у відповідних особливостях мовної поведінки носіїв; принципи лінгвістичного аналізу тексту; засвоїти знання про мову як суспільне явище, її зв’язок з мисленням, культурою та суспільним розвитком народу; історію лінгвістичних учень і методологію мовознавчих досліджень.

**ПРН-10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів першою та другою мовами; працювати з науковою літературою, визначати суть та характер нерозв’язаних наукових проблем; узагальнювати й класифікувати емпіричний матеріал, вирішувати завдання пошукового та проблемного характеру тощо.

**ПРН-14.**Створювати, аналізувати й редагувати, а такожперекладатитекстирізнихфункціональнихстилів та жанрів.

**ПРН-18**. Володіти теоретичною базою дослідницької і прикладної діяльності в галузі вітчизняного, романського і зарубіжного перекладознавства, знатися на основних тенденціях сучасного вітчизняного, романського і зарубіжного перекладознавства.

**ПРН-19**. Володітирізними видами перекладацькихстратегій, методів та прийомів для здійсненняефективноїпрофесійноїдіяльності як одноосібно, так і в команді. Перекладатиудвосторонньомурежимірізноплановітексти в усній (переклад з аркуша, послідовний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах**.** Дотримуватися правил міжнародногоетикету і норм поведінкиперекладача в процесіздійсненняпрофесійноїдіяльності.

1. **Обсяг курсу на поточний навчальний рік**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Лекції** | **Практичні заняття** | **Самостійна робота** |
| **Кількість годин** | 16 | 14 | 60 |

1. **Ознаки курсу**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Рік викладання** | **Семестр** | **Спеціальність** | **Курс (рік навчання)** | **Обов’язковий/**  **вибірковий** |
| 1-й | 2-й | Спеціальність 035 Філологія  спеціалізація  035.051 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська) | 1-й М | вибірковий |

1. **Технічне й програмне забезпечення/обладнання:** спеціалізоване оснащення для візуалізації та презентації матеріалу (проектор, ноутбук, лінгафонний кабінет).
2. Політика курсу: відвідування практичних занять (неприпустимість пропусків, запізнень); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи, відключення телефонів); підкріплення відповіді на питання семінарського заняття прикладами з наукових доробків вітчизняних і закордонних учених;

При організаціїосвітньогопроцесу в Херсонськомудержавному університеті студенти та викладачідіютьвідповідно до: Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про організаціюосвітньогопроцесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про порядок переведення, відрахування та поновленнястудентів (посилання); Положення про практику студентів (посилання); Положення про рейтингову систему оцінюваннязнань (посилання); Положення про академічнудоброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>); Положення «Критеріїоцінюваннязнаньстудентів» (посилання); Положення про кваліфікаційну роботу (проєкт) студента (<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>); Положення про укладання та контроль за виконанням договору про наданняосвітніхпослуг (посилання); Положення про внутрішнєзабезпеченняякостіосвіти (посилання)

**Схема курсу**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тиждень, дата, години** | **Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)** | **Форма навчального заняття** | **Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 10)** | **Завдання** | **Максимальна кількість балів** |
| **Модуль 3. Специфіка перекладу та редагування художніх текстів.** | | | | | |
| Тиждень А  [http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx](HTTP://WWW.KSPU.EDU/FORSTUDENT/SHEDULE.ASPX)  8 годин (аудиторної роботи) | Тема 1: . Етапи створення та редагування перекладу. Вимоги до перекладача. Вимоги до редактора  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Вивчення та засвоєння теоретичного матеріалу. Дискусія на тему. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Лексичні та синтаксичні трансформації. Редагування тексту перекладу  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Виконання тренувальних вправ на виконання лексичних та синтаксичних трансформацій. Тренувальне редагування тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 3:Перекладознавчий аналіз тексту  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Засвоєння схеми виконання перекладознавчого аналізу тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 4: Специфіка перекладу власних назв, фразеологізмів. Редагування тексту перекладу  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Вивчення специфіки перекладу власних назв, фразеологізмів. Виконання вправ на редагування фрагментів тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тиждень Б  <http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx>  8 годин (аудиторної роботи)  30 годин (самостійної роботи) | Тема 1: Переклад емоційно-експресивних одиниць, сленгу, звукового символізму, каламбурів.  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Вивчення специфіки відтворення емоційно-експресивних одиниць, сленгу, звукового символізму, каламбурів. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 1: Виконання редагування фрагменту художнього тексту (за вибором студента).  (7 години самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Редагування фрагменту художнього тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Робота з підрядником до художнього тексту.  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Напрацювання навичок складання підрядника до художнього тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Редагування перекладу тексту фольклорного жанру (тексти за вибором студента).  (8 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання власне редагування. | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Редагування перекладу художнього тексту  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Виконання схеми редагування художнього тексту | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 3: Редагування перекладу поезії (фрагменти за вибором студента).  (7 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання власне редагування. | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 4: Редагування перекладу художнього тексту  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання схеми редагування художнього тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 4: редагування перекладу пісенного жанру (тексти за вибором студента).  (8 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання власне редагування. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| **Модуль 4. Специфіка перекладу нехудожніх типів текстів.** | | | | | |
| Тиждень А  <http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx>  8 годин (аудиторної роботи) | Тема 1: Лексико-стилістичні особливості наукового стилю.  (1 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Засвоєння лексико-стилістичних особливостей наукового стилю. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Переклад термінів, неологізмів, інтернаціоналізмів.  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання тренувальних вправ на переклад термінів, неологізмів, інтернаціоналізмів. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Переклад науково-технічного тексту.  (1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Вивчення специфіки перекладу науково-технічного тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 4:Перекладознавчий аналіз нехудожнього тексту.  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння схеми здійснення перекладу нехудожнього тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 5: Морфологічні трансформації у нехудожніх текстах.  (2 години аудиторної роботи) | практичне  заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Вивчення схеми морфологічних трансформацій при перекладі нехудожніх текстів. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тиждень Б  <http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx>  6 годин (аудиторної роботи)  30 годин (самостійної роботи) | Тема 1: Редагування перекладу нехудожнього тексту  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Засвоєння схеми виконання редагування перекладу нехудожнього тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 1: Редагування текстів перекладу(медичної, спортивної, природничої галузей знань).  (8 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання редагування галузевого письмового перекладу. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 2: Редагування текстів перекладу (юридичної, економічної, бізнес сфери).  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання редагування галузевих текстів | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 2: Редагування текстів перекладу (юридичної, економічної, бізнес сфери).  (7 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання редагування галузевих текстів | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Редагування текстів перекладу наукових статей.  (1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання редагування галузевих текстів | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Редагування текстів перекладу наукових статей.  (8 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання редагування галузевих текстів | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 4: Редагування текстів перекладу пов’язаних з промисловою та підприємницькою діяльністю.  (1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання редагування галузевих текстів | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 4:Редагування текстів перекладу пов’язаних з промисловою та підприємницькою діяльністю.  (7 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання редагування перекладу галузевих текстів. | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |

**9. Система оцінювання та вимоги:**  участь уроботівпродовж семестру/залік: 100

**Модуль 3. Попередження граматичної інтерференції мови оригіналу в перекладі: 50 балів**

**Модуль 4. Попередження лексичної інтерференції мови оригіналу в перекладі: 50 балів**

**Критерії**

**Вид контролю**: поточний.

**Методи контролю**: спостереження за навчальноюдіяльністюстудентів, перевірка поточних завдань, моніторинг перекладацьких вмінь та навичок, перевірка якості роботи перекладача в учбових умовах.

Під час роботи у руслі третього модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Під час роботи у руслі четвертого модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Загалом – це 100 балів.

Контроль знань і умінь студентів (поточний і підсумковий) з дисципліни «Переклад і редагування художніх/нехудожніх типів тексту» здійснюється згідно з кредитно-трансферною системою організації освітнього процесу. Рейтинг студента із засвоєння дисципліни визначається за 100 бальною шкалою. Він складається з рейтингу з навчальної роботи, для оцінювання якої призначається 100 балів ( рейтингу з атестації (залік) – 100 балів).

**Критеріїоцінкирівнязнань на практичнихзаняттях**. На практичнихзаняттяхрівеньзнаньоцінюється: «**відмінно**» – студент володієвміннями усного та письмового перекладу на високому рівні, вміє аналітично й творчо мислити, виконує поставленізавдання у повному обсязі, бувприсутній на практичних заняттях, маєнеобхідні розроблені матеріали з основних тем курсу; «**добре**»– коли студент володієнавичками та вміннями з дисципліни, але допускаєнезначніпомилкипід час виконання завдань, проте за допомогоювикладачашвидкоорієнтується і знаходитьправильнірішення, бувприсутній на практичних заняттях, маєнеобхідні розроблені матеріали з основних тем курсу; «**задовільно**»– коли студент вірно виконує не меншеніж на 60% завдань, його відповідінедостатньообґрунтовані, невичерпні., допускаєгрубіпомилки, яківиправляє за підтримкивикладача. При цьомувраховуєтьсянаявністьвиконанихзавдань та самостійність; «**незадовільно** з можливістю повторного складання» – коли студент даєправильнувідповідь не меншеніж на 35% питань, або на всізапитаннядаєнеобґрунтовані, невичерпнівідповіді, допускаєгрубіпомилки. Маєнеповнийобсяг виконаних завдань. **Підсумкова (загальнаоцінка)** курсу навчальноїдисципліни є сумою рейтинговихоцінок (балів), одержаних за окреміоцінюваніформинавчальноїдіяльності: поточне та підсумковезасвоєнняпрактичногоматеріалу.

**Вид контролю**: підсумковий.

**Форма контролю**: залік.

**Залік (100 балів)**

**Критерії оцінювання відповіді на екзамені (Практичне завдання)**

|  |  |
| --- | --- |
| А(відмінно) = 100 - – 90 балів | Студент повністю володіє техніками щодо виконання ключових завдань курсу; вміє оперувати отриманими навичками та вміннями під час виконання професійних завдань; використовує придбані теоретичні знання при аналізі різних мовних явищ; вміє робити аналіз цих явищ із застосуванням набутих знань та навичок.Не допускає помилок в усній та писемній формах мовлення та перекладу. Володіє такими загальнонавчальними вміннями як робота з довідковою літературою (реферовані дослідження) та словниками. Вміє правильно використовувати наукові знання в усіх видах мовленнєвої діяльності. Повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю загалом. |
| В (добре) = 89 – 82 бали | Студент володіє матеріалом повністю, застосовує практичні навички під час виконання професійних завдань, вирішує перекладацькі завдання та долає перекладацькі труднощі, з’ясовує закономірності реалізації англомовного матеріалу в мовленні різних ситуацій спілкування та перекладу, але може допустити неточності в виконанні завдань, незначні мовленнєві помилки при роботі над перекладом. Виконав завдання кожної теми та модульного контролю загалом. |
| С (добре) = 81 – 74 бали | Студент знає програмний матеріал повністю, має практичні навички в техніках перекладання, але не вміє самостійно мислити, аналізувати теоретичний та правильно застосовувати практичний матеріал, не демонструє у своїх роботах бездоганних перекладацьких навичок та фонових знань. Окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом виконав не повністю. |
| D(задовільно) = 73 – 64 бали | Студент засвоїв лише окремі теми робочої програми.Не вміє вільно самостійно здійснювати перекладацькі завдання, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав. |
| Е (задовільно) = 63 – 60 балів | Студент засвоїв лише окремі питання навчальної програми. Не вміє достатньо самостійно здійснювати більшість перекладацьких завдань. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом. |
| FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання = 59 – 35 балів | Студент має фрагментарні знання з усього курсу. Не засвоїв тем навчальної програми, не володіє техніками перекладу, оскількипонятійний аппарат не сформований. Не вмієвиконати завдання зпрограмногоматеріалу. Перекладневиразний, обмежений, бідний, словниковий запас не даєзмогуоформитидумку. Практичнінавички на рівнірозпізнавання. Не виконав більшості завдань кожної теми під час модульного контролю загалом. |
| F1 (незадовільно) з обов’язковимповторнимвивченнямдисципліни = менше ніж 35 балів | Студент повністю не знаєпрограмногоматеріалу, не працював в аудиторії з викладачемабосамостійно. Не вміє викласти зміст кожної теми навчальної дисципліни, не виконав завдання модульного контролю. |

**10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)**

**Основні**

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. : СПбГУ : Филологическийин-т ; М. : Академия, 2004. 352 с.
2. Гарбовский Н. К. Теорияперевода : учебник. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
3. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : [посібник]. К. : Парламентське видавництво, 2004. 120 с.
4. Казакова Т. А. ImageryinTransaltion. Практикум по художественному переводу : [уч. пособие; на англ. яз. СПб. : Изд-во «Союз», 2003. 320 с.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2001. Ч. 1 : Граматичні труднощі. 2001. 271 с.
6. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2001. Ч. 2 : Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. 2001. 303 с.
7. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2002. 564 с.
8. Сапогова Л.И. Переводческоепреобразованиетекста : учеб. пособие . М.: Флинта : Наука, 2009. 320 с.
9. Сдобников В.В. Теорияперевода : ученик [для студ. лингвист.вузов и фак-тот иностр.яз. М. : АСТ: Восток-Запад; Владимир : ВКТ, 2008. 448 с. – (Лингвистика и межкультурнаякоммуникация: золотаясерия).
10. Стиль автора и стиль перевода : учеб. пособие / [М. А. Новикова, О. Н. Лебедь, М. Ю. Лукинова и др.]. К. : УМК ВО при Минвузе УССР, 1988. 84 с.
11. RoutledgeEncyclopediaofTranslationStudies / [ed. MonaBaker, KirstenMalmkjær]. – [2nd ed.]. – London ; NewYork : Routledge : TaylorandFrancisGroup, 2001. 654 p.
12. Bassnett S. TranslationStudies / SusanBassnett. – [3-rd ed.]. – London ; NewYork : Routledge : TaylorandFrancisGroup, 2005. 176 p.

**Додаткові**

1. Демецька В. В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми. Херсон : МЧП «Норд», 2006. 378 с.
2. Зорівчак Р. П. Український художній переклад у націотворчих вимірах // Збірник «Р. М. Рільке і Україна» : наукові студії та переклад з Р. М. Рільке. Івано-Франківськ. : КОЛО, 2004. Вип. 2. С. 132–160.
3. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі пер. з англ., ірланд. та амер. поезії). К. : Київський університет, 2004. 522 с.
4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу : навч. посібник. К. : Юніверс, 2002. 215 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навч. посібник.Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с.
6. Новикова М. А. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь : [литературно-критическиеочерки].К. : Радянський письменник, 1986. 224 с.
7. Чередниченко О.І. Григорій Кочур і франкомовна поезія // Матер. Міжнар. наук.-практ. конф. „Григорій Кочур і український переклад” ( Київ; Ірпінь, 27 – 29 жовт. 2003 р.) / Редкол.: О.Чередниченко (голова) та ін. – Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун». 2004. С.141–147.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистическиепроблемы) : учеб.пособие. [5-е изд.]. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ ; М. : Филология Три, 2002. 416 с.
9. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. К. : Либідь, 2007. 248 с.
10. Baker M. InOtherWords: A CoursebookonTranslation. London ; NewYork : Routledge : TaylorandFrancisGroup, 2006. 304 p.
11. Bell R. T. TranslationandTranslating: TheoryandPractice. London ; NewYork : Longman ; Harlow : PearsonEducation, 1991. 298p.

**Інтернет-ресурси**

24. Підручники, статті, монографії, посібники, методичні рекомендації, словники https://www.twirpx.com/

25. Підручники, статті, монографії, словники https://www.academia.edu

26. Тлумачний словник та тезаурус У. Уебстера http://www.merriam-webster.com

27. Словник сучасної англійської мови видавництва Longmanhttp://www.ldoceonline.com

28. Британська енциклопедія http://www.britannica.com/